Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś o swoje i najbardziej domowe nie myśli zawczasu wiary wypiera się i jest od niewierzącego gorszy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś ktoś o swoich, zwłaszcza o domowników, nie zabiega, wyparł się wiary\* i jest gorszy od niewierzącego.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś ktoś (o) swoje i najbardziej domowe nie troszczy się, wiarę odrzucił i jest (od) niewierzącego gorszy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś (o) swoje i najbardziej domowe nie myśli zawczasu wiary wypiera się i jest (od) niewierzącego gorszy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kto nie troszczy się o swoich, zwłaszcza o domowników, ten wyparł się wiary i jest gorszy od niewierzącego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ktoś nie dba o swoich, a zwłaszcza o domowników, ten wyparł się wiary i gorszy jest od niewierzącego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli kto o swoich, a najwięcej o domowych starania nie ma, wiary się zaprzał i gorszy jest niż niewierny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli kto o swych, a nawięcej o domowych, pieczy nie ma, zaprzał się wiary i jest gorszy niżli niewierny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli zaś ktoś nie dba o swoich, a zwłaszcza o domowników, ten wyparł się wiary i gorszy jest od niewierzącego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli kto o swoich, zwłaszcza o domowników nie ma starania, ten zaparł się wiary i jest gorszy od niewierzącego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś ktoś nie troszczy się o swoich krewnych i najbliższych, to wyparł się wiary i jest gorszy od niewierzącego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś nie troszczy się o swoich, zwłaszcza o domowników, ten odszedł od wiary i gorszy jest od niewierzącego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli któraś o bliskich się nie troszczy, a zwłaszcza w rodzinie, ta jest zaprzańcem w wierze i gorsza od niewierzącej.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto nie dba o swoich, zwłaszcza o rodzinę, sam zaprzecza temu, w co wierzy i gorszy jest od niewierzącego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś ktoś nie stara się o swoich, zwłaszcza o członków rodziny, to zaparł się wiary i gorszy jest od niewierzącego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо хто про своїх, а найбільше про домашніх не дбає, той зрікся віри і є ще гіршим від невірного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli się ktoś nie troszczy o swoich, a najbardziej o należących do rodziny, zaprzecza wierze oraz jest groźniejszy od niewierzącego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poza tym ten, kto nie troszczy się o swoich, zwłaszcza o swą rodzinę, wyparł się wiary i gorszy jest niż niewierzący. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, jeśli ktoś nie dba o swoich, a zwłaszcza o domowników, ten wiary się zaparł i jest gorszy niż człowiek bez wiary. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten zaś, kto nie dba o swoich najbliższych, zaprzecza temu, w co wierzymy, i jest gorszy od poganina. |

1. 1) <x>630 1:16</x>; <x>680 2:1</x> [↑](#footnote-ref-2)